Додаток

до рішення

виконавчого комітету міської ради від\_\_\_\_\_\_\_\_№\_\_\_\_

číslo smlouvy / номер договору: SML/0743/2025

|  |  |
| --- | --- |
| **Darovací smlouva** | **Договір пожертви** |
| uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů | укладений відповідно до статті 2055 та наступних статей Закону № 89/2012, Цивільного кодексу Чеської Республіки, зі змінами та доповненнями |
|  |  |
| 1. **Statutární město Přerov** | 1. **Статутне місто Пршеров** |
| se sídlem Přerov I-Město, Bratrská 709/34, 750 02 Přerov | з юридичною адресою: 750 02 м. Пршеров, м. Пршеров І-Місто, вул. Братрска, 709/34 |
| IČ: 00301825 | ІН: 00301825 |
| zastoupené Ing. Petrem Vránou, primátorem | в особі Врани Петра, міського голови |
| bankovní spojení - číslo transparentního účtu: 27-1884482379/0800,  Česká spořitelna, a.s. | банківські реквізити - прозорий рахунок:  27-1884482379/0800,  банк «Česká spořitelna, a.s.» |
|  |  |
| dále jen *„dárce“* | далі – *«жертводавець»* |
|  |  |
| a | та |
|  |  |
| 1. **Ivano-Frankivsk**   **Výkonný výbor Ivano-Frankivské městské rady** | 1. **місто Івано-Франківськ**   **виконавчий комітет Івано-Франківської міської ради** |
| se sídlem Ivano-Frankivsk, Hrushevskoho 21, 760 04 Ukrajina | з юридичною адресою: 760 04 Україна, м. Івано-Франківськ, вул. Грушевського, 21 |
| zastoupené Ruslanem Martsinkivem, primátorem | в особі Марцінківа Руслана, міського голови |
| bankovní spojení: SWIFT kód: PBANUA2X, Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Německo | банківські реквізити: SWIFT код банку: PBANUA2X, банк «Commerzbank AG», Франкфурт-на-Майні, Німеччина |
| IBAN: UA083052990000025309035500140 | IBAN: UA083052990000025309035500140 |
|  |  |
| dále jen *„obdarovaný“* | далі – *«бенефіціар»* |
|  |  |
|  |  |
| uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto darovací smlouvu: | уклали в день, місяць і рік, зазначені нижче, цей договір пожертви про наступне: |
|  |  |
|  |  |
| **Článek I.** | **Стаття I.** |
| **Předmět a účel daru** | **Предмет і мета пожертви** |
|  |  |
| 1. Předmětem této smlouvy je poskytnutí peněžitého daru ve výši **50 000 Kč** (slovy padesát tisíc korun českých) obdarovanému za účelem odstranění následků mimořádných událostí během válečného stavu. | 1. Предметом цього договору є здійснення грошової пожертви в розмірі **50 000 CZK** (п’ятдесят тисяч чеських крон) бенефіціару з метою ліквідації наслідків надзвичайних ситуацій під час військового стану. |
| 1. Dárce se zavazuje poskytnout peněžitý dar dle článku I odst. 1 této smlouvy obdarovanému na účet uvedený v záhlaví této smlouvy, a to do 30 dnů ode dne účinnosti této smlouvy. Obdarovaný peněžitý dar dle článku I odst. 1 této smlouvy přijímá. | 1. Жертводавець зобов’язується передати грошову пожертву, передбачену пунктом 1 статті I цього договору, на банківський рахунок бенефіціара, зазначений вище у цьому договорі, протягом 30 днів з дати набрання ним чинності. Бенефіціар приймає грошову пожертву, передбачену п. 1 ст. I цього договору. |
| 1. Obdarovaný se zavazuje, že peněžitý dar použije výhradně k účelu uvedenému v článku I odst. 1 této smlouvy. | 1. Бенефіціар зобов’язується використати грошову пожертву виключно для досягнення мети, визначеної в п. 1 ст. I цього договору. |
| 1. Smluvní strany se dohodly, že obdarovaný je povinen na výzvu dárce prokázat využití peněžitého daru poskytnutého dle této smlouvy za účelem dle článku I odst. 1. V případě, že obdarovaný neprokáže využití peněžitého daru za účelem dle článku I odst. 1 této smlouvy, je dárce oprávněn požadovat vrácení peněžitého daru. | 1. Сторони погоджуються, що бенефіціар зобов’язаний на вимогу жертводавця довести, що надану за цим договором грошову пожертву було використано для досягнення мети, визначеної в п. 1 ст. I. У разі, якщо бенефіціар не зможе довести, що грошову пожертву було використано для досягнення мети, визначеної в п. 1 ст. I цього договору, жертводавець має право вимагати повернення наданої грошової пожертви. |
| 1. Za den poskytnutí peněžitého daru se považuje den odepsání finančních prostředků z účtu dárce. | 1. Датою здійснення пожертви вважається дата списання коштів з банківського рахунку жертводавця. |
|  |  |
| **Článek II.** | **Стаття II.** |
| 1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. | 1. Цей договір набуває чинності з дати його підписання обома сторонами. |
| 1. Právní vztahy výslovně touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a dalšími právními předpisy České republiky. | 1. Правовідносини, прямо не врегульовані цим договором, регулюються відповідними положеннями Цивільного кодексу та іншими нормативно-правовими актами Чеської Республіки. |
| 1. Veškeré změny této smlouvy je možno činit pouze formou písemných a vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami. | 1. Будь-які зміни та доповнення до цього договору можуть бути внесені лише у письмовій формі, підписані обома сторонами та пронумеровані в порядку зростання. |
| 1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá smluvní strana. | 1. Цей договір складено у двох примірниках, по одному для кожної зі сторін. |
| 1. Tato smlouva je vyhotovena v českém a ukrajinském znění. V případě jakéhokoli rozporu je rozhodná česká jazyková verze. | 1. Цей договір складено на чеській та українській мовах. У разі будь-яких розбіжностей переважну силу має чеська версія. |
| 1. Smluvní strany berou na vědomí, že celý obsah této smlouvy může být poskytnut žadateli na základě žádosti o poskytnutí informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany výslovně prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nejsou obchodním tajemstvím ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a uveřejnění bez ustanovení jakýchkoli dalších podmínek. | 1. Сторони визнають, що весь зміст цього договору може бути наданий заявнику на підставі запиту на інформацію відповідно до Закону № 106/1999 «Про вільний доступ до інформації», зі змінами та доповненнями. Сторони прямо заявляють, що факти, викладені в цьому договорі, не є комерційною таємницею в розумінні статті 504 Цивільного кодексу, та надають дозвіл на їх використання та публікацію без будь-яких додаткових умов. |
| 1. Smluvní strany prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem a že tato smlouva byla sepsána vážně, určitě, srozumitelně, nikoli v tísni nebo za nápadně nevýhodných podmínek, a to na základě jejich pravé a svobodné vůle, což stvrzují svými podpisy. | 1. Сторони заявляють, що вони згодні зі змістом цього договору, який складено серйозно, точно, зрозуміло, без примусу та не на явно невигідних умовах, на основі їхньої справжньої і вільної волі, що підтверджується їхніми підписами. |
| 1. Dárce informuje ve smyslu čl. 13 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (dále jen „GDPR“) a souvisejících právních předpisů, obdarovaného, že bude v souvislosti s plněním této smlouvy zpracovávat jeho osobní údaje, jeho statutárních orgánů a kontaktních osob a dále třetích osob, u nichž je zpracování nezbytné pro poskytování plnění na základě této smlouvy. Zpracování osobních údajů bude dárcem prováděno pouze v rozsahu nezbytném pro plnění této smlouvy a po dobu nezbytnou pro plnění této smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů dárcem včetně zásad tohoto zpracování jsou k dispozici na webových stránkách dárce dostupných z: | 1. Жертводавець інформує бенефіціара, в розумінні статті 13 Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради про захист фізичних осіб у зв‘язку з обробкою персональних даних і про вільний рух таких даних (далі – «GDPR») та пов’язаних з ним нормативно-правових актів, про те, що у зв‘язку з виконанням цього договору він оброблятиме персональні дані бенефіціара, його статутних органів та контактних осіб, а також третіх осіб, якщо така обробка буде необхідною для забезпечення виконання цього договору. Обробка персональних даних жертводавцем здійснюватиметься лише в обсязі, необхідному для виконання цього договору, і протягом періоду, необхідного для виконання цього договору. Детальна інформація про обробку персональних даних жертводавцем, включаючи принципи цієї обробки, доступна на вебсайті жертводавця за посиланням: |
| <https://www.prerov.eu/cs/magistrat/o-magistratu/povinne-informace-dle-zakonu-gdpr/ochrana-osobnich-udaju-gdpr/> | <https://www.prerov.eu/cs/magistrat/o-magistratu/povinne-informace-dle-zakonu-gdpr/ochrana-osobnich-udaju-gdpr/> |
| 1. **Doložka dle § 41 odst. 1 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů**: | 1. **Клаузула відповідно до ч. 1 ст. 41 Закону № 128/2000 «Про муніципалітети» (муніципальний устрій), зі змінами та доповненнями:** |
| Touto doložkou se potvrzuje, že jsou splněny podmínky platnosti tohoto právního jednání jeho předchozím schválením Radou města Přerova na její 73. schůzi konané dne 24.4.2025 usnesením č. 2275/73/10.4/2025. | Ця клаузула підтверджує, що умови дійсності цього правочину були виконані шляхом його попереднього схвалення Міською радою міста Пршеров на її 73-му засіданні, яке відбулося 24 квітня 2025 року, шляхом ухвалення рішення №. 2275/73/10.4/2025. |

|  |  |
| --- | --- |
| V Přerově / м. Пршеров  dne / дата …………… | V / м. ……………  dne / дата …………… |
| Za dárce / Від імені жертводавця: | Za obdarovaného / Від імені бенефіціара: |
| Ing. Petr Vrána / Врана Петр  primátor / міський голова  statutární město Přerov /статутне місто Пршеров | Ruslan Martsinkiv / Марцінків Руслан  primátor / міський голова  Ivano-Frankivsk / місто Івано-Франківськ  Výkonný výbor Ivano-Frankivské městské rady / виконавчий комітет Івано-Франківської міської ради |

Керуючий справами

виконавчого комітету

міської ради Ігор ШЕВЧУК